正误英语 怨园

林摇娟摇浩摇瀚 编著

中摇国摇书摇籍摇出摇版摇社

丛 书 编 委 会

主编 林娟 浩瀚
编委（按姓氏笔划为序）
刁志超 王克强 王振远 汪颖
刘同冈 李长忠 李殿好 李灏
尚新 林晓靖 赵修臣 顾颖
张华 徐子昂 鲍晓蕾 葛志宏

名摇词

员援 [误] 陨[illegible]援

[译] 我在厨房里发生了意外，把所有的玻璃杯都打碎了。

[正] 陨[illegible]援

[注] [illegible]指某个没有预料到的意外事故，所以不该再用 [illegible]来修饰。

园援 [误] 她喜欢阅读有快乐结局的小说。

[译] 她喜欢阅读有快乐结局的小说。

[正] 她喜欢阅读有快乐结局的小说。

[注] [illegible]用作名词是指时间或动作的末尾、结束。故事、小说、电影、戏剧等的结尾结局应该用 [illegible]援

猿援 [误] 这位青年作家在文学界很活跃。

[译] 这位青年作家在文学界很活跃。

[正] 这位青年作家在文学界很活跃。

[注] [illegible]作为“…界”讲，用复数形式，如 [illegible]（政界），[illegible]（文艺界），[illegible]（学术界）等。

源援 [误] 我听录音带时，反应不够灵敏。

[译] 我听录音带时，反应不够灵敏。

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.c

[正] 宰[illegible]陨憎释遭[illegible]皂赠[illegible]择[illegible]

[注] [illegible]是对某事物的反应，如 [illegible]。“听觉的反应”不用 [illegible]而用 [illegible]

缘[illegible] [误] [illegible]

[译] 他买了一辆名牌汽车。

[正] [illegible]

[注] [illegible]和 [illegible]都表示“商标，（商品的）牌子”，但 [illegible]通常仅用于肥皂、牙膏、黄油等小的或不贵重的事物，汽车、冰箱、计算机等的“商标、牌子”一般用 [illegible]

迈[illegible] [误] [illegible]

[译] 到晚上七点钟，孩子已经找到了。

[正] [illegible]

[正] [illegible]

[注] [illegible]（…点钟）不能和 [illegible]（下午，晚上）或 [illegible]（上午）一起使用。误句中 [illegible]应去掉，或者把 [illegible]改为 [illegible]

死[illegible] [误] [illegible]

[译] 我们的连长是一位著名的战斗英雄。

[正] [illegible]

[注] 在部队里，[illegible]只用于 [illegible]（班长）和 [illegible]（排长）。连长及连长以上都用 [illegible]如，[illegible]（营长），[illegible]（团长），[illegible]（旅长），[illegible]（师长）。

愿援 [误] 栽藻澡雌贵采鹿皂 惰释泽贵渠社翘蹼谮僭爆藻孜赜藻耘踹蹼鹿社悦果皂强鄙赜援

[译] 这一次的专题讨论会是由国家教育委员会主办的。

[正] 栽藻澡雌贵采鹿皂 惰释泽贵渠社翘蹼谮 僧爆藻 孜赜藻 耘踹蹼鹿社悦果皂强鄙社援

[注] 糟果皂强藻与 糟果皂强鄙社都有“委员会”的意思，但 糟果皂强鄙泽渠社多指专门委员会，是执行某种职能的机构，比 糟果皂强藻的范围大。国务院下属各种委员会都是 糟果皂强鄙社如 孜赜藻耘踹蹼鹿社悦果皂强鄙社(国家教育委员会)，孜蹼藻蹼藻莱谮栽蹼鄙灶踹翘僧悦果皂强鄙社(科技委员会)，耘鹿社爆蹼僧悦果皂强鄙社(经济委员会)等。

怨援 [误] 粤 糟蹼蹼帮怨藻爆果皂强藻惰释泽翘鹿社翘蹼忘翘强翘蹼谮社葬糟果皂凳蹼鹿社葬糟蹼藻妙援

[译] 我的一个同事，在一次交通事故中受重伤了。

[正] 粤 糟蹼蹼帮怨藻爆果皂强藻惰释泽翘鹿社翘蹼忘翘强翘蹼谮社葬翘蹼蹼蹼糟鄙酱蹼妙援

[注] 糟果皂凳蹼鹿社虽有“交通”的意思，但只用于 酝强翘僧爆果悦果皂凳蹼鹿社(交通部)，皂藻蹼爆果糟果皂凳蹼鹿社(交通工具)等短语中，该词的主要的意思是指相互之间的交往、通讯、交流等。而马路上的车辆、行人的流动称作 翘蹼蹼故交通拥挤、交通事故中的“交通”都该用 翘蹼蹼一词。

员援 [误] 阿蹼葬耶蹼耘踹蹼鹿强蹼翘蹼蹼翘蹼翘蹼蹼鹿强蹼强社强蹼强强强社强强强

糟蹋蔷薇而 蔷薇则指杂志报刊的“期、号”。

员援 [误] 栽桑蹭蹬葬期蹭蹬蹭蹬蹭蹬

员缘援 [误] 栽藻蓼藷皂鲗糟藻则爆藻酝怎藻皂 爆藻晕蓼则爆造与藻则憎蚤缘凿蓼则援

[译] 那所自然博物馆门票为五美元。

[正] 栽藻蓼藷皂蚤鲗壮 则爆 则爆藻酝怎藻皂 爆藻晕蓼则爆造与藻则憎 蚤缘凿蓼则援

[注] 名词 蓼藷皂鲗糟藻和 蓼藷皂蚤鲗壮 越藻则藷皂蚤鲗壮则爆早藻则壮 都有“准许进入”的意思，蓼藷皂鲗糟藻比 蓼藷皂蚤鲗壮更为正式，蓼藷皂鲗泽藻则壮则更为常用。作为“入场费”、“门票”、“票价”解时只能用 蓼藷皂蚤鲗壮 越藻则藷皂鲗糟藻责则藷藻 援

员远援 [误] 杂藻则曾藻则爆藻则藻则凿则藻则哧则藻则凿则藻则凿则藻则责则藻则藻则成藻则藻则则爆则藻则援

[译] 她到医生那里咨询她的心脏病病情。

[正] 杂藻则曾藻则爆藻则藻则凿则藻则哧则藻则凿则藻则凿则藻则责则藻则藻则则爆则藻则援

[注] 名词 则凿则藻单数可作“意见”、“指点”解；复数作“消息”、“报道”解。如：粤 则凿则藻则泽藻则藻则凿则爆则藻则责则藻则藻则藻则则藻则成则藻则憎则壮则爆藻则晕则藻则责则藻则则藻则爆则藻则援有报道说，一位法国化学家获得今年的诺贝尔奖金。

员愿援 [误] 栽藻则藻则责则藻则爆则藻则粤则藻则壮则则则

[译] 第二次世界大战时中国与美国结成联盟。

[正] 悦[illegible]意为“联盟”；名词[illegible]意为“盟国”，如：悦[illegible]第二次世界大战时中国是盟国之一。[illegible]用作动词有“结盟”的意思，如：[illegible]第二次世界大战时英国与法国结盟。

[illegible] [误] 栽[illegible]孩子们为去格拉斯哥的旅行作准备。

[译] 孩子们为去格拉斯哥的旅行作准备。

[正] 栽[illegible]

[注] [illegible]作“准备”、“安排”解时常用复数形式。又如：栽[illegible]父母为孩子上学作准备。

[illegible] [误] [illegible]知识分子是国家的宝贵财富。

[译] 知识分子是国家的宝贵财富。

[正] [illegible]

[注] 名词[illegible]与[illegible]均可作“财产”、“财富”解，但引申为宝贵的人时，须用[illegible]表示物也可用[illegible]又如：[illegible]健康是巨大的财富。

[illegible] [误] [illegible]汤姆生教授是一位学识渊博的学者。

[译] 汤姆生教授是一位学识渊博的学者。

[正] [illegible]

[注] 名词[illegible]作“学识”、“本领”解时用复数，如：栽[illegible]

皂藻[illegible]并几种外语是她的本领之一。

圆[illegible]援 [误] 栽[illegible]援

[译] 父母有某些约束孩子的权威。

[正] 栽[illegible]援

[注] 名词 [illegible]单数形式可作“权威”解，又如：栽[illegible]警察有权捉贼。

圆[illegible]援 [误] 宰[illegible]援

[译] 我们已经在南极建立了一个基地。

[正] 宰[illegible]援

[注] 遭[illegible]（基础，基地）可用作具体的“基础”，如：栽[illegible]这座大楼的柱础是用花岗石做的。也可以用作抽象的“基础”，如：[illegible]工农业是经济基础。遭[illegible]（基础，基地）通常用于抽象的“基础”，如：栽[illegible]心壁三个层次形成心脏病理学分类的基础。

圆[illegible]援 [误] 栽[illegible]援

[译] 春天桃花盛开。

[正] 栽[illegible]援

[注] 遭[illegible]指观赏的（草本）“花”，而遭[illegible]指木本或果树的“花”。又如：栽[illegible]现在郁金香盛开。栽[illegible]去年杏花开得很好。

圆[illegible]援 [误] 栽[illegible]援

[译] 校长叮嘱学生留在校园范围内。

[正] 栽[illegible]

[注] 遭[illegible]作“范围”、“边界”、“界线”解时，用复数形式。又如：栽[illegible]敌人野心勃勃，得寸进尺。

[illegible] [误] 栽[illegible]

[译] 这条河从一边到另一边长[illegible]米。

[正] 栽[illegible]

[注] 这里汉语的“长”，严格地说应为“距离”或“宽度”。英语的[illegible]意为“长度”，如：栽[illegible]这条河的长度在[illegible]多公里以上。[illegible]意为“宽度”，如：栽[illegible]这个房间宽[illegible]米。

[illegible] [误] 栽[illegible]

[译] 这家食品店食品生意兴隆。

[正] 栽[illegible]

[注] 名词[illegible]作“生意”、“买卖”（[illegible]解时，只用单数。又如：[illegible]父亲到美国做生意去了。栽[illegible]他们做起自己的生意来，最终获得成功。如果作“店”、“企业”、“公司”解时，可用复数，如：[illegible]我叔叔是几家商号的总经理。

· 愿·

圆媛 [误] 孔[illegible]

[译] 原始人过穴居生活。

[正] 孔[illegible]

[注] [illegible]多指山坡上天然的洞穴，如：[illegible]山坡上有一个天然的洞穴。[illegible]已知的世界上最深的洞穴是格勒诺布附近的古弗尔贝尔杰。[illegible]指人工开凿的或小动物挖的洞穴，如：[illegible]野兔在地上挖洞居住。

圆媛 [误] [illegible]

[译] 我女儿是游泳冠军。

[正] [illegible]

[注] [illegible]指获得冠军的人，又如：[illegible]他是拳击冠军。[illegible]指冠军的地位，如：[illegible]他的儿子赢得世界拳击冠军的称号。

猿媛 [误] [illegible]

[译] 明年她可能完全康复重返学校。

[正] [illegible]

[注] [illegible]和[illegible]作“机会”解时，两词可以互换使用。如：[illegible]她从不错过一次打网球的机会。[illegible]我们要利用一切机会讲英语。[illegible]作“可能性”解时，不可互换使用。如：[illegible]

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.c

[illegible]如果你是乘公共汽车而不是步行赶到车站，你很可能乘上火车。

[illegible] [误] [illegible]

[译] 这个经济贸易展览会是国际性的。

[正] [illegible]

[注] 名词 [illegible]作“性质”、“品格”解时，不用复数，如：[illegible]翰逊是一个性格坚定的人。作“角色”、“文字”解时可用复数，如：[illegible]中文无字母表，以汉字书写。[illegible]剧中有几个有魅力的角色。

[illegible] [误] [illegible]

[译] 阿拉斯加东南部有一种比内地适中的气候。

[正] [illegible]

[注] [illegible]（天气）指某一地区短时间内的天气变化，如：冷、热、干、湿、风、雨、雾和雪等。例如：[illegible]阿拉斯加海岸从未经历过真正炎热的天气。[illegible]（气候）指某一地区常年或一段较长时间的天气状况，包括气温、降雨量和风等大气状况的综合。如：粤[illegible]较干燥的气候对她的健康有益。

[illegible] [误] [illegible]

· [illegible]

[译] 每年夏天我们总是定期到南海岸度过两周。

[正] 宰藻葬蓼糖答怎藻刚燥早巢燥赚藻 藻刚燥 藻群麓藻刚赚怎皂赠澡巢刚葬枣巢赚蹩澡赚藻赠澡皂皂藻援

[注] 遭莓操多指河岸，如：贼惜释惜鲤 遭莓拾莓惜赠 泽巢赠惜藻赚葬惜泽莓操灶赚藻赚澡赠遭莓操葬怎蹩蹩翌 星期天天气暖和，我像往常一样去坐在河岸上。 糟藻莓 泽巢赠多指海岸，如：栽藻泽蓼造遭莓莓赚麓葬赚麓； 赚藻早蹩蹩怎责惜蹩赚燥赚藻 藻莓葬惜泽蓼皂 赚燥赚藻 藻巢赠翌、船触礁了，姑娘跳进海里，游向海岸。 泽巢赠亦可指湖岸，如：匀蹩巢怎藻蹩燥灶赚藻 藻巢赠燥蹩蹩藻藻赚藻葬 他的住所在日内瓦湖畔。

猿援 [误] 赠惜赚藻赚蹩造赠赚赠赠燥蹩赠赠怎皂赠澡藻赠赚藻赚赚燥灶燥灶惜赚灶责赚藻责赚援

[译] 我写这封信衷心祝贺你获奖。

[正] 赠惜赚藻赚蹩造赠赚赠赠燥蹩赠赠怎皂赠澡藻赠赚藻赚赚燥灶赠赚怎赠赚灶燥灶惜赚灶责赚藻责赚援

[注] 名词 糟燥灶赠赚赠燥灶作“祝贺”解时，习惯上用复数形式。又如：冯藻葬蓼糟藻赚赠赠赠燥灶赠赚燥灶赠赚赠燥灶赠赚灶赚藻摹藻惜再藻赠精接受我的新年祝贺。

猿援 [误] 粤灶赠燥蹩惜赚怎泽赚藻葬燥蹩早赠责灶责赚赚蹩蹩早藻藻赠赚蹩糟赚燥蹩惜赚灶援

[译] 各类粮食作物通称谷物。

[正] 粤灶赠燥蹩增赠赚怎泽赚藻葬燥蹩早赠责灶责赚赚蹩蹩早藻藻赠赚蹩糟赚燥蹩惜糟赚灶援

[注] 名词 糟赚灶可作“谷物”、“玉米”解，只用单数，如：栽藻赠赚蹩葬枣藻惜燥蹩糟赚灶责灶 枣赚赚燥蹩赚藻增蹩藻葬燥对前有一块玉米田。 辕悦赚灶蹩怎藻惜葬释枣赚惜枣赚责藻靖藻葬惜枣赚皂 葬蹩彭葬援谷物用作人、畜的食料。

猿[illegible]援 [误] 栽[illegible]

[译] 地板上全是污物。

[正] 栽[illegible]

[注] 名词 [illegible]作“污物”、“灰尘”解时，只用单数，如：[illegible]欢水思源头，污物切勿投。（谚）

猿[illegible]援 [误] 栽[illegible]

[译] 润滑油可能把金属与金属滑动接触造成的损害减少到最低限度。

[正] 栽[illegible]

[注] 名词 [illegible]作“损坏”、“损害”、“损失”解时只用单数，又如：[illegible]地震有时会造成巨大损失。复数为“损失赔偿金”，如 栽[illegible]法院判他支付 圆 [illegible]英镑赔偿金给受害人。[illegible]在事故中受伤以后他索取赔偿金。

猿[illegible]援 [误] [illegible]

[译] 本杰明·富兰克林的发现之一是：闪电是电。

[正] [illegible]

[注] [illegible]常指科学上新的、重大“发现”，如 [illegible]尔伯于 [illegible]年发现了太平洋。[illegible]作“发现"、“发现物”解时，并不

意味着是新的、重大“发现”。如：[illegible]他想发表他在考古学上若干发现。

[illegible] [误] [illegible]

[译] 我想买三打鸡蛋。

[正] [illegible]

[注] 名词[illegible]前面如有一个确切的数词，[illegible]须用单数，又如：[illegible]我买了一打啤酒。[illegible]的复数常表示一个不确切的数字。如：[illegible]他有多次出国机会。

[illegible] [误] [illegible]

[译] 我们是[illegible]级的学生。

[正] [illegible]

[注] 一年级、二年级的“级”须用[illegible]如：[illegible]他是二年级的学生。所谓[illegible]级、[illegible]级的级指该年份注册入学者，所以用[illegible]为妥。

[illegible] [误] [illegible]

[译] 人体保持着一个适宜于细胞正常活动的内部环境。

[正] [illegible]

[注] 表示“内部环境”时只用[illegible]与[illegible]作“外界环境”解时，可以互换使用。如：粤[illegible]每种植物在不同环境中常常生长得不一样。

[illegible] [误] [illegible]

[illegible]

[译] 钢铁工业安装了其他大规模的节能设备。

[正] [illegible]

[注] 名词 [illegible]一般不用复数。又如：[illegible]你讲的是哪类设备？我指的是集成电路彩色电视机和磁带录像机的生产设备。

[illegible] [误] [illegible]

[译] 我们几乎每天都要做实验。

[正] [illegible]

[注] [illegible]是形容词，意为“每日的”、“日常的”、“平凡的”（[illegible]），例如：[illegible]交通事故是平凡的事件。[illegible]这些是我平常穿的鞋子，并不是最好的。[illegible]是形容词 [illegible]名词的短语，常用作状语，如：[illegible]学生要天天准备功课。

[illegible] [误] [illegible]

[译] 有足够的证据证明他有罪。

[正] [illegible]

[注] [illegible]作“证据”解时不用复数，又如：[illegible]律师提供充分证据证明她的清白。

[illegible] [误] [illegible]

[译] 一切真正的知识都来源于直接经验。

- [illegible]

[正] 粤遣[illegible]

[注] 名词。[illegible]（越噪[illegible]）。[illegible]作“经验”解时不用复数。又如：[illegible]做这类工作他有足够的经验吗？如果作“阅历”解时，可用复数，如：[illegible]她告诉我们他在国外的种种经历。

源援 [误] [illegible]

[译] 这幢大楼的洗衣设备在一楼。

[正] [illegible]

[注] [illegible]作“设备”、“设施”解时用复数形式，又如：粤[illegible]旅馆应有各种现代化设施。

源援 [误] [illegible]

[译] 暗中辨认不出他的面容。

[正] [illegible]

[注] [illegible]作“面貌”、“面容”解时，须用复数，又如：[illegible]眼、鼻、口、下巴及额称为容貌。[illegible]我记不清她的面貌。

源惠援 [误] [illegible]

[译] 如果病人无力支付，医生会免收诊费。

[正] [illegible]

[注] [illegible]多指“学费”、“会费”、“诊费”、“服务费”、“入场费”和“税”等，又如：[illegible]门票为两美元。[illegible]主要指“车费”、“船费”等，如：[illegible]